

Tampereen kaupungissa sekä ympäristöllä asuvain kansa- laisten huomioon!

1) Jälkeen kello *yhdeksän* illalla ei kenelläkään ole oikeutta olla kaupungin kaduilla ilman erityistä, Tampereen järjestyslaitokselta tai Punaisen Kaartin Esikunnalta saatua lupatodistusta.

2) Kello 9 jälkeen illalla kaduilla tavatut henkilöt, joilla ei ole yllämainittuja todistuksia, pidätetään.

3) Tämä määräys koskee kaikkia kansalaisia, niin hyvin Suomen alamaisia kuin myöskin ulkomaalaisia sekä Venäjän upseereita ja sotamiehiä.

4) Kaikkien ulkomaan alamaisten sekä Venäjän upseerien ja sotamiesten on tultava t. k. 12, 13 ja 14 päivien kuluessa Tampereen Järjestyslaitokselle kirjoihin merkitsemistä ja oleskelu-lupatodistuksen saantia varten.

5) Kaikki ne ulkomaan alamaiset, kuin myöskin Venäjän upseerit ja sotamiehet, joilla ei maaliskuun 14 päivän jälestä ole Tampereen Järjestyslaitoksen päälliköltä tai Punaisen Kaartin Esikunnasta saatua oleskelu-lupatodistusta, eivät ole oikeutetut oleskelemaan Suomessa, ja tullaan heidät karkoittamaan maasta.

6) Tämän määräyksen rikkojat tullaan asettamaan oikeuden tuomittaviksi Suomen Tasavallan lakien mukaan.

Tampereella maaliskuun 10 p:nä 1918.

A. Wasten

Punakaartin joukkojen ylipäällikkö
Hämeen piirissä.

Pekka Lönngren

Järjestyslaitoksen päällikkö.

КЪ СВѢДѢНІЮ ВСѢХЪ ГРАЖДАНЪ ЖИВУЩИХЪ ВЪ Г. ТАММЕРФОРСЪ И ЕГО ОКРЕСТНОСТЯХЪ.

1) Никто изъ гражданъ послѣ 9 часовъ вечера не имѣеть право выходить на улицы безъ особаго разрѣшенія, выдаваемаго начальникомъ милиціи гор. Таммерфорса или штабомъ красной гвардіи.

2) Граждане, задержанные на улицахъ послѣ 9 часовъ вечера безъ означеннаго разрѣшенія арестовываются.

3) Настоящее распоряженіе относится ко всѣмъ гражданамъ, какъ финскимъ подданнымъ, такъ и иностранцамъ не исключая русскихъ офицеровъ и солдатъ.

4) Всѣмъ иностраннымъ подданнымъ, не исключая русскихъ офицеровъ и солдатъ, въ теченіи 12, 13 и 14 марта с. г. явиться къ начальнику милиціи г. таммерфорса для регистраціи и полученія затѣмъ видовъ на жительство (паспортовъ.)

5) Иностранные подданные, не исключая русскихъ офицеровъ и солдатъ, у которыхъ послѣ 14-го марта не окажется при себѣ видовъ на жительство отъ начальника милиціи, или отъ штаба красной гвардіи теряютъ право жить въ финляндіи и высылаются изъ финляндіи.

6) Виновные въ неисполненіи настоящаго распоряженія подлежатъ судебной отвѣтственности по законамъ финской независимой республики.

Гор. Таммерфорсъ, 10-го марта 1918 года.

200
A. Вастень

Гловнoкомандующій Красной
гвардіи.

Пекка Лёнгрень

Начальникъ Милиціи.

Handwritten text at the top of the left page, including a date and possibly a name, though it is mostly illegible due to fading.

Handwritten text at the top of the right page, including a date and possibly a name, though it is mostly illegible due to fading.

Main body of handwritten text on the left page, consisting of several lines of cursive script that are mostly illegible.

Main body of handwritten text on the right page, consisting of several lines of cursive script that are mostly illegible.

Handwritten text at the bottom of the left page, possibly a signature or a closing phrase.

Handwritten text at the bottom of the right page, possibly a signature or a closing phrase.

A137